K. 829. Doorjamb of the pavilion of the stela of Prasat Bakong, 11th century

Kunthea Chhom

Author of digital edition: Kunthea Chhom

Identifier: DHARMA_INSCIK00829

Repository: Khmer (tfc-khmer-epigraphy)

File path: texts/xml/DHARMA_INSCIK00829.xml

Language: Old Khmer [Khmer]

Commit: 2026-11-14 14:32 (f68ac07), last modified 2026-09-27 15:24 (7666193)

Edition

〈1〉 {12} dhū[li] {4}〈2〉 {9} [śrīsūr]yyavarmma {4}〈3〉 {13}cāryya {3}〈4〉 {7} teṅ Añ śivaliṅga {1}〈5〉 {6} man Āśrama jeṅ pramāha {1}〈6〉 ś[v]e[tatandu]la liḥ 10 2 ta gi Aṣṭamī caturddaśī〈7〉 pañcada[śī] {3} Īśānapada nai mratāñ khlo-〈8〉 ñ {4} sruk thpal cār caṁnāṁ saṅkrānta〈9〉 śveta[tandula] {2} ta vra kaṁmrateṅ Añ śivali-〈10〉 ṅga śrī {3} mel man Āśrama ta dai ti qval ta śū-〈11〉 nya qya[t] {2} ley gi hetu pi thvāy saṁnvat svaṁ vraḥ〈12〉 Ālakṣa[ṇa] pi cār leṅ kaṁpi Āyatta ta kaṁlo-〈13〉 ñ qnak phoṅ nu qnak vraḥ mratāñ khloñ śrīkṣitī〈14〉 ndravallabha sruk vrac paṅgaṁ thpvaṅ nivedana roḥh〈15〉 pūrvvāpara vraḥ śāsana dhūli vraḥ pāda kaṁmrateṅ kaṁ-〈16〉 tvan Añ śrīsūryyavarmmadeva pandval pre cār roḥ-〈17〉 h Iṣṭi vvaṁ Āc ti Āyatta ta devakāryyādhipati〈18〉 qnak ta trvac vraḥ rājakāryya khloñ kāryya taṁmrvac〈19〉 vala devaparicāra ta qnau nā pandval mratāñ khloñ〈20〉 vnur vinau khloñ vraḥ caturdvāra mratāñ khloñ〈21〉 pūrāñ ta kanmyaṅ ◦ khloñ vala spotta kanmyaṅ qval〈22〉 qnak sañjak ta seva ✤

Translation into French by Cœdès 1952

〈1–4〉 … Sa Majesté Śrī Sūryyavarmadeva … ācārya … K. A. Śivaliṅga …

〈5–8〉 L'āśrama au pied de … 12 liḥ de riz blanc aux huitème, quatorzième, quinzième jours … Īśānapada du Mratāñ Khloñ …

〈8–10〉 Le pays de Thpal Cār fournit au nouvel an du riz blanc … au V. K. A. Śivaliṅga.

〈10–11〉 … voir que tous les autres āśrama étaient déserts et sans …

〈11–13〉 C'est la raison pour laquelle il présenta une requête demandant un écrit (ālakṣaṇa) pour être gravé, pour qu'il ne relève pas de l'autorité du kaṁloñ de tous les gens et des gens du dieu.

〈13–15〉 Le Mratāñ Khloñ Śrī Kṣitīndravallabha du pays de Vrac informa respectueusement Sa Majesté de cette affaire depuis le commencement jusqu'à la fin.

〈15–21〉 Il y eut un ordre de S. M. Śrī Sūryyavarmadeva prescrivant de le graver suivant le désir (exprimé), et soustravant à la compétence des chefs des affaires religieuses, des gens qui inspectent le service royal, des chefs des travaux, inspecteurs de la population, serviteurs des dieux où qu'ils soient, de donner des ordres à Mratāñ Khloñ Vnur Vinau, chef des Quantre portes et à Mratāñ Khloñ Pūrāñ le jeune.

〈21–22〉 Ce sont tous les chefs de la population … des jeunes gens et les Anak Sañjak qui asssurent le service.

Bibliography

Edited by George Cœdès (1952, pp. 43–44) with a French translation, re-edited here by Kunthea Chhom from the estampage EFEO n. 1064.

Primary

[GC] Cœdès, George. 1952. *Inscriptions du Cambodge, volume IV*. Vol. Vol. 4. Collection de textes et documents sur l'Indochine 3. Paris: De Boccard. Pages 43–44.